The Society of Women Musicians

DIAMOND JUBILEE CONCERT

MS 11042 (copy)

THE SOCIETY OF WOMEN MUSICIANS (Incorporated)
President: Marion, Countess of Harewood

Diamond Jubilee Concert

In the presence of
Her Royal Highness Princess Alexandra, the Honourable Mrs Angus Ogilvy

WEDNESDAY 7 JULY 1971 at 7.45pm

QUEEN ELIZABETH HALL, SOUTH BANK, LONDON SE1
General Manager: John Denison CBE

RCM London

The Society of Women Musicians

(Incorporated)

Founded 15 July, 1911
by Gertrude Eaton and Marion Scott

First President: Liza Lehmann

The Society of Women Musicians
(Incorporated)
112 Church Road, Richmond, Surrey

Telephone: 01-940 6104

President
Marion, Countess of Harewood

Vice-President and Chairman
Miss Margaret Paterson

Honorary Vice-Presidents
Mlle. Nadia Boulanger
Miss Astra Desmond, CBE
Signora Gioconda de Vito
Miss Helen Henschel
Miss Elizabeth Maconchy
Miss Flora Nielsen
Miss Joan Davies, FRAM
Miss Joan Cross, CBE
Miss Nancy Evans
Miss Elizabeth Poston
Miss Fanny Waterman, OBE
Miss Isolde Menges
Miss Imogen Holst
Miss Elizabeth Lutyens, CBE
Miss Jennifer Vyvyan

Honorary Secretary
Miss Sarah Greenwood

Honorary Treasurer and
Membership Secretary
Miss Muriel Dawson, MBE

Council
Marian Attwood
Sara Barrington
Barbara Bendixson
Margaret Benselin
Anna Berenska
Rosemary Brown
Antonia Butler
Carola Grindea
Dora Hanes
Angela Hickey
Kathleen Hurran
Elisabeth James
Joan Kemp-Potter
(Vice-Chairman)
Noreen Mason
Phyllis Norbrook
Jennifer Partridge
Eleanor Retallack
Eleanor Richards
Grace Shearer
Delia Woolford

Past Presidents

1911-12	Liza Lehmann
1912-13	Emily R. Daymond, Mus.D
1913-14	Cecile C. Chaminade
1914-15	Katharine Eggar
1915-16	Marion Scott
1916-17	Gertrude Eaton
1917-18	Marie Brema
1918-19	The Lady Mary Trefusis
1919-21	Kathleen Schlesinger, FIA (Univ. Liverpool)
1921-23	Adine O'Neill (Mrs Norman O'Neill)
1923-24	Agnes Larkcom, FRAM
1924-26	Fanny Davies
1926-27	Evangeline Florence
1927-30	Rosa Newmarch
1930-32	Evelyn Suart (Lady Harcourt)
1932-34	Elsie Horne, FRAM
1934-35	Edith Clegg
1935-36	Alma Goatley
1936-38	Hester Stansfield Prior
1938-43	Myra Hess, DBE, FRAM
1943-51	Kathleen Long, CBE
1951-55	Astra Desmond, CBE, BA, Hon RAM
1955-61	Elizabeth Poston
1961-63	Seymour Whinyates, OBE, FRCM, Hon RAM
1963-67	Nancy Evans
1967-	Marion, Countess of Harewood

PHILOMUSICA OF LONDON

Artistic Director and Principal Conductor: David Littaur

Leader: William Armon

SUMMER FESTIVAL

at the

Victoria & Albert Museum
Sundays at 7.30 pm

Tickets: £1, 75p, 50p, 40p, 30p from
Ticketron Advance Box Office (Keith Prowse)
90 New Bond Street, London W1 Telephone: 01-499 9957
or agents; or at the door on the night of the concerts

11 July 7.30 pm

Conductors: DAVID LITTAUR, ROBERT SIMPSON
Soloist: PATRICIA LYNDEN Flute

Mozart: Overture 'The Impresario'
Mozart: Flute Concerto No. 1 in G, K.313
Simpson: Symphony No. 2
Bach: Suite No. 2 in G minor

18 July 7.30 pm

Conductors: DAVID LITTAUR, LOUIS HALSEY
Soloists: JOHN WILBRAHAM, FELICITY PALMER, JAMES BOWMAN, NIGEL PERRIN, JOHN ELWES, ALAN JONES,
THE LOUIS HALSEY SINGERS

Mozart: Overture, Marriage of Figaro
Hummel: Trumpet Concerto in Eb
Purcell: Come ye Sons of Art
Bach: Magnificat in D

25 July 7.30 pm

Conductor: DAVID LITTUAR
Soloists: THOMAS KELLY Clarinet
GEORGE MALCOLM Harpsichord

Stoker: Serenade
Mozart: Clarinet Concerto
Bach: Harpsichord Concerto in D minor
Bach: Suite No. 3 in D

1 August 7.30 pm

Sir Arthur Bliss' 80th Birthday Concert

Conductors: DAVID LITTAUR, ELGAR HOWARTH

Vaughan Williams: Fantasia on a Theme of Thomas Tallis
Howarth: Party Piece for Sir Arthur
Bliss: Music for Strings
Elgar: Introduction and Allegro
Arne: National Anthem

Patron
Her Majesty The Queen

Patron and President
Her Majesty Queen Elizabeth The Queen Mother

Director
Sir Keith Falkner, HonDMus(Oxon), FRCM

The College provides a comprehensive musical training for full-time students of any nationality who intend to enter the musical profession as performers, teachers, composers, etc.

Entrance is by competitive audition, and approximately twelve scholarships are awarded annually.

Courses are normally of three years duration and may lead to the award of the ARCM or GRSM diplomas or to the London BMus. The MMusRCM degree is also available to post-graduate students of high performing and academic ability. The ARCM and MMusRCM examinations may also be taken by external students.

The Prospectus, which contains full particulars of courses, subjects, fees, amenities and age limits, may be obtained from the Registrar. The academic year begins in September, for which the closing date for applications is 1 February.

Royal College of Music

Prince Consort Road London SW7

The Council, Director, Staff and Students of the Royal College of Music send their warm greetings and congratulations to the Society of Women Musicians on the occasion of their Diamond Jubilee.

The Society of Women Musicians looks forward . . .

On July 15 1911 the Society of Women Musicians held its inaugural meeting at the Women's Institute, 92 Victoria Street. Marion Scott—violinist, composer, music critic and later a foremost authority on Haydn—was the first to realise the need for such a society. She gathered round her a group of musical women: Gertrude Eaton, the co-founder, was a friend from the Royal College of Music, who was also keenly interested in women's social problems: Liza Lehmann, singer and composer: Katharine Eggar, pianist, composer and writer: Lucie Johnstone, singer, composer and first women member of the Board of Incorporated Society of Musicians; and Emily Daymond, first woman Doctor of Music. In its early years the work of the Society ran parallel with the struggle for the suffrage, and Ethel Smyth (one of the original Council) took an active part in both.

One of the chief aims was to provide a centre where composers and executants could meet, discuss and make music, and obtain professional advice. Long after, Katharine Eggar recalled that the founding of the SWM needed courage and vision at a time when singing and playing the violin and piano were women's chief musical outlets: few women played wind instruments or even the 'cello and they were not taken seriously as composers. From the beginning, men were encouraged to join as Associates, the first being Thomas Dunhill. Other early friends were Arthur Bliss, Adrian Boult, W. W. Cobbett, William H. Harris, Ralph Vaughan Williams and Frank Merrick.

The social side was (and still remains) important and on the practical side the Society did all it could to fight discrimination against woman in orchestras and on the boards of examining bodies. Recitals and regular chamber music practices were held and there was a constant awareness of the need to widen musical interests as well as maintain standards of performance. There was always a special emphasis on the work of women composers.

In April 1918 a programme was given of works by men on active service, including Arthur Bliss, George Butterworth, Ivor Gurney, William H. Harris and Ralph Vaughan Williams. Towards the end of the war, W. W. Cobbett made over to the Society his remarkable collection of chamber music, now on loan to the Elder Conservatorium at the University of Adelaide.

After the First War World there were 198 Members, and in 1922 the Society moved to 72 Grosvenor Street. During those first years, good work was done and the foundations of the Society firmly laid, so that now, in a world radically changed from that of 1911, it continues with a membership of over 550 to serve musicians in general, women musicians in particular. During the Second World War regular chamber music concerts were held through blackout and blitz, and special recitals were given in YMCAs and hospitals.

Soon after the Armistice there was a move of headquarters to Cramer's. Concerts took place in various places until in 1951 the Arts Council gave permission for us to use the Great Drawing-Room at Number Four St James's Square. That same year one of the two concerts presented by the Society as a contribution to the Festival of Britain consisted entirely of compositions by Members.

In 1953 Her Royal Highness Princess Alexandra honoured us for the first time by coming to a Coronation Concert in the Great Drawing-Room; and, later that year, a recital in memory of Evelyn Suart (Lady Harcourt), the pianist, who had been President from 1930 to 1932, was given there by her two sons-in-law, Yehudi Menuhin and Louis Kentner. In the following year the Composers' Conference commemorated Marion Scott and her many services to music.

The Society was not, however, solely preoccupied with maintaining tradition and honouring past Mem-

The Society of Women Musicians looks forward . . . *continued*

bers; it became increasingly interested in youth and the future. During the '50s the Ivimey Concerts were begun. Named after Ella Ivimey, the accompanist and arranger, who left the Society a legacy, these informal recitals, given in Members' homes, provide concert experience for young performers and composers.

The Jubilee of 1961 was marked by a reception at the House of Commons, a service of Thanksgiving in St James's, Piccadilly, and a recital at the Wigmore Hall, when again Her Royal Highness Princess Alexandra honoured us with her presence. A special programme was given by young Members at St James's Square.

It was sad that Katharine Eggar, who had taken an active part in the preparations, was too ill to be with us. She died soon after, knowing that her work was being faithfully carried forward into an age very different from that in which she had first championed the rights of the woman composer.

In 1966 the reception given for Nadia Boulanger was an outstanding event and soon after came a notable innovation—the series of Master Classes given by Frans Brueggen, Joan Cross, Szymon Goldberg, Léon Goossens, Gerald Moore, Peter Pears, Max Rostal, Paul Tortelier and Fanny Waterman. Lectures and discussions form an integral part of the Society's activities: Walter Bergmann, Lennox Berkeley, Arthur Bliss, Adrian Boult, Helen Henschel, Imogen Holst and Bernard Keeffe have been among the speakers.

The annual Christmas Party, usually held at the Royal College of Music, by kind permission of the Director, offers a splendid opportunity for Members and their friends to meet informally, to sing carols and enjoy light entertainment together.

For some years from 1965 we were fortunate to enjoy the generous hospitality of the Royal Society of Musicians in their beautiful house at Stratford Place. Now, alas, we have no such central base: nor is Number Four St James's Square available! The problem of finding headquarters within our means is one we share with many other similar societies.

Throughout our history, prizes have been awarded periodically. W. W. Cobbett presented a medal for chamber music competitions and he left a sum of money which, like Elsie Horne's bequest, was used for composition prizes. The Marion Scott Prize was given for performance and the Katharine Eggar Prize for research into the science, history or practice of music.

Recently Madame Cappiani, for long a well-known Member of the Society, made a most generous gift of money, which the Council decided should be used as a prize for a work to be scored for soprano, violin, viola, violoncello and harp by a woman composer of any age or nationality. Entries came from Canada, South Africa and the USA in addition to those from this country. The Society is deeply grateful to Madame Cappiani for enabling us to organise this competition during our sixtieth year, and also to the adjudicators—Lennox Berkeley, Gordon Jacob and Ivor Walsworth —who devoted a great deal of time and thought to their difficult task, before awarding the prize to Margaret Lucy Wilkins for 'The Silver Casket', which is to receive its first performance this evening.

It gives us all great happiness to have Her Royal Highness Princess Alexandra with us to share in the celebration of our Diamond Jubilee.

Mollie Sands

London and Manchester

Marchesi Singing Academy

Founded 1856

Directed by
Frances Gorick

15 Farmer Street W8 7SN
Telephone 01-727 8804

Are you free for lunch ?

Do your interests lie in music, art, politics, or controversial issues of the day? If so, **The Captive Women's Luncheon Club** is for you. We meet six times a year, avoiding school holidays. We are a friendly group of women from all walks of life, and our profits go to the Family Welfare Association.
All enquiries to: The Secretary, Captive Women's Luncheon Club, Denison House, Vauxhall Bridge Road, London SW1.

Why not join us ?

The Diamond Jubilee Concert

The Council wishes to express the gratitude of the Society to the artists taking part in this programme, all of whom have generously given their services: to Mollie Sands for her history of the Society: to Gillian Perrin and to the composers for their programme notes: to Nigel Wilkins for his translation of the poems attributed to Mary, Queen of Scots; and to the many Members who have contributed in various ways to the celebration of the Diamond Jubilee. The Council would like also to thank those who have so generously sent donations on the occasion of the Diamond Jubilee—The Hon. Maud Acland-Hood, Lady Arrowsmith, Mrs I. Bide, Mr C. S. Davies, Mr Edmund de Rothschild, Miss N. L. Forster, Mrs R. E. Hadingham, Mrs Susanna S. A. Howell, Mrs Derrick Kleeman, Mrs A. A. Negus, Mr and Mrs A. Rampton, The Hon. Mrs D. W. A. Stride, Mrs L. M. Young and others whose contributions were received after the programme had gone to press.

Mozart: Adagio for Two Clarinets and Three Basset-horns K.411	**Thea King** Clarinet **Daphne Down** Clarinet **Georgina Dobrée** Basset-horn **Janet Eggleden** Basset-horn **Angela Fussell** Basset-horn
Ibert: Deux Mouvements	**Noreen Mason** Flute **Patricia Lynden** Flute **Thea King** Clarinet **Deirdre Dundas Grant** Bassoon
Gordon Jacob: The Frogs **Lennox Berkeley: Two Preludes** **Ivor Walsworth: Sea Sonnet** (First performance)	**Joan Davies** Pianoforte
Brahms: Two Songs for Contralto with Viola and Pianoforte Op. 91	**Oriel Sutherland** Contralto **Jean Stewart** Viola **Dorothea Aspinall** Pianoforte

In accordance with the requirements of the Greater London Council

1 The public may leave at the end of the performance or exhibition by all exit doors and such doors must at that time be open.

2 Persons shall not be permitted to stand or sit in any of the gangways intersecting the seating, or to sit in any of the other gangways.

No smoking in the auditorium.

The taking of photographs in the auditorium is not permitted.

Interval—A warning gong will be sounded for five minutes before the end of the interval.

Interval

The audience is invited to view the exhibition by the Women's International Art Club in the foyer.

After the interval Her Royal Highness Princess Alexandra will present the Prize to Margaret Lucy Wilkins, winner of the Cappiani Competition for Women Composers.

Margaret Lucy Wilkins: The Silver Casket
First performance of the winning entry in the Cappiani Competition for Women Composers

Angela Hickey Soprano
Vera Kantrovitch Violin
Elizabeth Watson Viola
Joanna Milholland Violoncello
Elinor Bennett Harp

Dvorák: Pianoforte Quintet in A Op. 81

The English String Quartet
Nona Liddell Violin
Marilyn Taylor Violin
Marjorie Lempfert Viola
Helen Just Violoncello
Daphne Ibbott Pianoforte

We'd never be accepted by the Society on our musical talents.

We can't play a note. We can't sing. Or compose. And yet we do a very musical job for the Society.

Copying. Of all kinds.

Copies of rare works from the depths of the British Museum. Extra copies for a master class. Or an accompanist. And very important copies of unpublished new works.

Of course, to the distinguished ladies of the SWM, we're nothing but machines.

Still, we don't mind.

Because, in our tone-deaf way, we help the ladies make their beautiful music.

And that's a happy thought.

Especially tonight.

RANK XEROX

Rank Xerox and X [illegible] Rank Xerox Limited

For the BEST West End Entertainment

ALDWYCH theatre
Aldwych, WC2
01-836 6404

DUCHESS theatre
Catherine St. Aldwych, WC2
01-836 8243

FORTUNE theatre
Russell St. Drury Lane, WC2
01-836 2238

GARRICK theatre
Charing Cross Road, WC2
01-836 4601

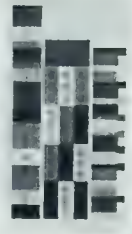
Chairman D.A. ABRAHAMS

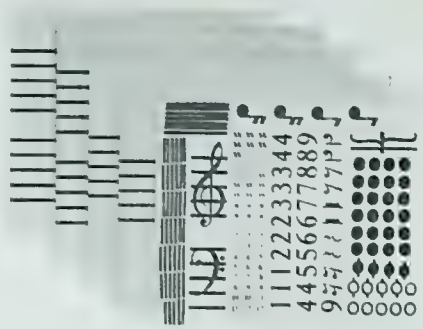
COLOUR-STAFF *

A FRESH APPROACH TO READING MUSIC

by Margaret Hubicki F.R.A.M.

* Accepted by The Council of Industrial Design





COMPLETE SET..INCLUDING CARRYING CASE £5.95½ net,

ALL ITEMS AVAILABLE SEPARATELY

COLOUR-STAFF BRIDGES THE GAP BETWEEN MUSICAL SOUND AND THE PRINTED PAGE

COLOUR-STAFF stimulates interest & sustains involvements at every stage of musical theory and practice. . . .

FULL DETAILS FROM

creative learning ltd.

HARLOW . ESSEX . ENGLAND

an ESA company

Programme notes

Mozart: Adagio for Two Clarinets and Three Basset-horns, K.411

Mozart's Adagio K.411 is a brief sonata-form movement with a condensed development section. It is in the composer's mature style, with full independence and variety in each part, and continual re-grouping and subtle interplay between the upper and lower instruments. One might be forgiven the thought that it would deserve, rather more than the Requiem, the reputation of *locus classicus* for the basset-horn —Cinderella of the woodwind band.

The dating of this Adagio appears to have caused some difficulty in musicological circles. André and Einstein both date it 1783, together with the fragments for a similar combination of wind instruments comprising K.Anh. 93 and 95, although Wyzewa and Saint-Foix place it some six or seven years later: the sixth edition of Köchel, however, revises the first edition's original estimate of 1782 in favour of the end of 1785, with which date general opinion may now perhaps concur. Certainly the richness and independence of the parts would reasonably place it as an immediate contemporary of such other works written in the same year as the D minor pianoforte concerto K.466, the Haydn quartets and the Phantasie for pianoforte in C minor K.475. Einstein's suggestion that it was intended for inclusion in a sonata seems less likely than the later suggestion that it was *pièce d'occasion* for Masonic purposes.

Gillian Perrin

Ibert: Deux Mouvements Allant—Assez vif et rythmé

Jacques Ibert's 'Deux Mouvements' for two flutes, clarinet and bassoon were first published in Paris in 1923, and display a disarmingly classical thematic superstructure over fluid tonal and rhythmic foundations. The first movement opens with a shimmering tremolo from which the first flute breaks away in a line of soaring melody marked '*joyeux*'. The other instruments settle around its closing phrases until the second flute emerges in 5/4 time with the witty syncopations of the first subject. The second sentence of this, a broad rising phrase in the two flutes moving together in parallel sixths, follows and then dies away as the playful second subject in 6/8 is heard pianissimo. With a return to 5/4 the thematic survey is complete. There follows a varied discussion of all these ideas which

eventually culminates in a climactic return to the first subject and is followed classically by the second. The movement ends wryly with the syncopated fragments of the first subject.

Gordon Jacob: The Frogs

'The Frogs' was written about ten years ago in response to a request from Joseph Saxby for a harpsichord piece. It has been played on many occasions both on the harpsichord and on the piano. Because of its persistent dotted rhythm, it reminded me of 'Their land brought forth frogs' from 'Israel in Egypt'. Hence its title.

Gordon Jacob

The second movement is built on sparser material, its chief concern being a dry fragmentary phrase with a characteristic opening figure of a falling sixth, first heard in the bassoon. In the clarinet this

Lennox Berkeley: Prelude No 6, Prelude No 3

My 'Six Preludes for Piano' were written in 1945. They were intended to be within the scope of the good amateur, but, in fact, numbers one and three are far from easy. Number three is a light-hearted piece; the form so clear that no analysis is necessary. Number six is a straightforward melody that modulates through several keys before its restatement in A flat.

Lennox Berkeley

becomes a lilting melody in 3/8 until superseded by a central 2/4 section in which lip-service only is paid to the original intervals. Finally the first version reappears, carrying the movement to an emphatic close

Ivor Walsworth: Sea Sonnet

When I was asked to write a short piece for this occasion, I started with the words 'The Society of Women Musicians' superimposed on a chromatic scale of twenty-six notes ascending from middle C. Looking out to sea from my cottage on the South coast, pondering over this tone-row or pattern resulted in 'Sea Sonnet'. It is, I hope, a fusion of mechanics and emotion—beginning and ending with the early dawn reflected on the water, and the stretches of wet sand, deserted except for the gulls.

Ivor Walsworth

with a spontaneity which belies Ibert's remark to Lucien Chevaillier that 'genius is one per cent inspiration and ninety-nine per cent perspiration'.
Gillian Perrin

music by Betty Roe

Sweet Thames flow softly. Ewan MacColl's poem set for SATB.

Shadwell Stair. Wilfred Owen's poem set for SATB and flute.

As I sat on a sunny bank/Unto us is born a son. Carols for 2-part treble voices and piano.

Ponder's songs of the seasons. Barbara Softly's poems set for medium/high voice and piano.

For full details of these and other Thames publications write to
Thames Publishing 14 Barlby Road London W10 6AR

The Malcolm Sargent Cancer Fund for Children

sends Congratulations and Good Wishes to the Society of Women Musicians on the occasion of their Diamond Jubilee Concert

Sir Malcolm Sargent was the first conductor of the British Women's Symphony Orchestra from 1925 to 1938. We ask tonight's audience to support this young charity that bears his name, which aims to help every child in need who suffers from cancer or leukaemia.
Donations please to: Messrs Coutts & Co.
440 Strand, London WC2

Such perfume as

dreams are made of

Mémoire Chérie

Elizabeth Arden

Superb Design
Superb Action

Colibri®

Brahms: Two Songs for Contralto with Viola and Pianoforte, Op. 91

'Gestillte Sehnsucht' and 'Geistliches Wiegenlied'

Brahms's two songs Op. 91 first appeared in 1884 and were, like the Alto Rhapsody Op. 53, written for Joseph Joachim's wife, Amalie. The first is a setting of Rückert's poem 'Gestillte Sehnsucht' and is a particularly characteristic example of Brahms's song style. In it nothing musical is sacrificed to the declamation of the words, the stanzas being set to a symmetrical a-b-a pattern; yet there is nothing artificial in this and the musical logic produces a fully poetic evocation of the mood of the poem. Moreover, both viola and pianoforte retain their identity in the expressive parts with which they underline the yearning words in the voice.

The second song is a setting of a poem from Geibel and Heyse's 'Spanisches Liederbuch'. It is a cradle song translated by Geibel from the Spanish of Lope de Vega. Wolf also set these words. Again the setting is strophic, but here the accompanying instruments alternate in importance with the voice as they comment on the meaning of the words in a gently rocking canto firmo based on the old German cradle song, 'Josef, lieber Josef mein'.

Gillian Perrin

Interval

Margaret Lucy Wilkins: The Silver Casket

Born in Surrey in 1939, Margaret Lucy Wilkins began to play the piano at the age of seven years under the guidance of her mother. At the age of 12, she won a junior scholarship to Trinity College of Music, London. Later, she entered the University of Nottingham to study under Ivor Keys. She graduated as a Bachelor of Music and gained her LRAM(Piano).

She now lives in Scotland, teaching, composing and giving concerts of mediaeval music with the St Andrews Consort. Recent performances of her compositions include 'Concerto Grosso', a winning work in the 1970 Competition for Young British Composers held by the New Cantata Orchestra of London; 'Dieux Est', broadcast as part of the 1970 BBC Composers' Competition; and 'Musique Concrète', played at an outdoor exhibition of sculpture at Ledlanet, Scotland.

The Silver Casket

The silver casket contained love letters and sonnets alleged to have been written by Mary, Queen of Scots, to Bothwell, who became her third husband. The casket was found in 1567 in the possession of one of Bothwell's manservants and its contents were sent by some eminent Scottish lords to Queen Elizabeth I in an attempt to incriminate Mary in the murder of her second husband, Darnley. As the originals have never been produced but only versions in French and Scots, doubt has been cast on the authenticity of the letters and poems. They could have been fabricated by Mary's opponents who wanted to see her imprisoned. It is likely that Mary would have written in French as, though born in Scotland, she had been educated in France from the age of five, married the Dauphin at fifteen-and-a-half, and was Queen of France for two years.

This setting uses parts of the sonnets, in the French version, which reveal Mary's passionate love for Bothwell, her attempts to convince him of her ardour, her jealousy of Bothwell's wife and the lengths she will go to prove her love—'Pour lui j'ai hasardé grandeur et conscience'. The final sonnet, in which her imagination runs riot at not having heard from him, is incomplete, as though interrupted by news from Bothwell.

The sonnets have been set as a recitative in which Mary's thoughts are running against a background of court music: a sarabande played by harp and lute, the drone of the pipes and a jig played by a Scots fiddler. Mary herself sang and played the harp: her own harp is on exhibition in Edinburgh.

Margaret Lucy Wilkins

The Silver Casket Taken from poems attributed to Mary, Queen of Scots

Ne vous voyant selon qu'avez promis,
J'ai mis la main au papier pour écrire.

O Dieux! Ayez de moi compassion
Et m' enseignez quelle preuve certaine

I do not see you as you promised,
And so I set my hand to write.

O Gods! Have pity on me
And teach me what certain proof

Je puis donner qui ne lui semble vaine
De mon amour et ferme affection!

Las! N'est-il pas ja en possession
Du corps, du coeur qui ne refuse peine
Ni déshonneur, en la vie incertaine,
Offense de parents, ni pire affliction?
Pour lui mes amis j'estime moins que rien,
Et de mes ennemis j'espère bien.
J'ai hasardé pour lui nom et conscience:
Je veux pour lui au monde renoncer;
Je veux mourir(e) pour lui avancer.
Que reste-il plus pour prouver ma constance?

Elle pour son honneur vous doit obéissance;
Moi vous obéissant, j'en puis recevoir blâme
N'étant, à mon regret, comme elle votre femme.
Et n'aura pourtant en ce point préeminence.
Si pour son profit elle use de constance,
Car ce n'est peu d'honneur d'être de vos biens dame,
Et moi pour vous aimer j'en puis recevoir blâme
Et ne lui veux céder en toute l'observance.
Elle de votre mal n'a l'appréhension,
Moi je n'ai nul repos tant je crains l'apparence.

Of my love and true affection I can give
In which he will believe.

Alas! does he not already possess
My person and my heart which accepts hardship
And dishonour in this uncertain life,
My family's displeasure and worse troubles?
For him I count my friends at nought
And wish my enemies well.
For him I have risked my home and conscience:
For him I wish to flee the world;
I would die for his advantage.
What more can I do to prove my constancy?

She obeys you for her honour's sake;
I obey you but am blamed for it
Since unlike her, alas, I am not your wife.
But in this she shall not prevail
If she is constant just for gain,
For it is no small honour to be your lady,
Yet I can be blamed for loving you
And do not want to abandon all to her.
She does not see your suffering
While *I* cannot rest for fear mine shows.

Par l'avis des parents, elle eut votre accointance:
Moi malgré tous les miens vous porte affection.

Quant vous l'aimiez, elle usait de froideur;
Si vous souffriez pour s'amour passion
Qui vient d'aimer de trop d'affection,
Son dueil montrait sa tristesse de coeur,
N'ayant plaisir de votre grand ardeur.

Vous la croyez, las! trop je l'apperçois,
Vous ignorez l'amour que je vous porte,
Vous soupçonnez qu'autre amour me transporte,
Vous estimez mes paroles de vent,
Vous dépeignez de cire mon las coeur,
Vous me pensez femme sans jugement,
Et tout cela augmente mon ardeur!

Pour lui j'attends toute bonne fortune,
Pour lui je veux garder santé et vie,
Pour lui tout vertu de suivre j'ai envie
Et sans changer me trouvera tout une.

Pour lui aussi je jetais mainte larme.

She met you with her parents' consent:
I love you despite the disapproval of mine.

When you loved her, she acted coldly;
If you suffered passionately for her love,
Which results from too much fervour,
She seemed unhappy and sad at heart,
Taking no pleasure in your great ardour.

You believe in her, alas! I see it too well,
And do not know what love I bear for you;
You suspect me of loving someone else
And you think my words are like the wind;
You think my heart is as soft as wax
And that I am a woman of no judgment:
But this all makes me burn more hotly for you!

For him I wish all good fortune,
For him I want to stay well and alive
For him I long to embrace all virtues:
Unchanging, for him I shall remain the same.

For him too I have wept many a tear.

Pour lui j'ai hasardé ma conscience;
Pour lui mes parents j'ai quittés, amis,
Et tous autres respects sont à part mis:
Bref, de vous seul je cherche l'alliance.

Mon coeur, mon sang, mon âme et mon souci,
Vous m'avez promis qu'aurais ce plaisir
De deviser avec vous à loisir,
Toutes les nuits où je languis ici,
Ayant le coeur d'extrême peur transie
Pour voir absent le but de mon desir.
Crainte d'oubli un coup me vient à saisir,
Et l'autrefois je crains que rendurci
Soit contre moi votre aimiable coeur
Par quelque dit d'un méchant rapporteur.
Une autrefois je crains quelque aventure
Qui par chemin détourne mon amant
Par un fâcheux et nouveau accident.
Dieu! détourne tout malheureux augure!

Ne vous voyant selon qu'avez promis,
J'ay mis la main au papier pour écrire.

For him I have risked my conscience,
Abandoned my family and friends,
Put all else aside:
In short, I seek union with you alone.

My heart, my blood, my soul, my care,
You promised me I would have the pleasure
Of talking with you at leisure
All these nights I have been languishing here,
My heart transfixed with ghastly dread
At not seeing the object of my desire.
Suddenly I am overcome by fear of being forgotten,
And then I am afraid that your dear heart
Has hardened against me
Because of some malicious gossip.
Other times I fear some chance
Has delayed my lover on the road
In a new, annoying accident.
Oh God! turn aside all evil omens!

I do not see you as you promised,
And so I set my hand to write.

Nigel Wilkins

Dvořák: Pianoforte Quintet in A, Op. 81

Allegro ma non tanto—Andante con moto—Molto vivace—Allegro

One can think of few composers who so consistently write themes in which the rhythm and melody are so equally and intrinsically important as Dvořák. If the opening themes in Beethoven's 'Archduke' Trio or Brahms's E minor symphony are stripped of their rhythm, for instance, the themes nevertheless remain recognisable. Conversely, if the melody is taken from some of the motifs in either Beethoven's or Tchaikovsky's fifth symphonies, those motifs are still identifiable. However, Dvořák's G major and E minor symphonies are both alive with themes which are melodically and rhythmically quite inseparable. The same appears to be true of this quintet, from the contrasting subjects of the first sonata-form movement, through the characteristic brooding figure of the Dumka Andante con moto and the exuberant Scherzo theme, to the subject of the Rondo finale. As well as this wealth of engaging melody and pulsing rhythm, there are other typical features of Dvořák's style in this work: rapid oscillation between major and minor modes, piquant changes of key, rich harmonisations and Slavonic vitality. All these have justly earned the quintet its place as one of the most popular of the composer's works.

The first London performance, some four months after the work was first heard in 1888, was given by Charles Hallé, Wilma Norman-Néruda (Lady Hallé), Ries, Straus and Franz Neruda.

Gillian Perrin

Children and Youth Aliyah

140,000 Jewish children from 80 countries have been saved by Youth Aliyah since 1934, and given a future in Israel.

Children and Youth Aliyah Committee for Great Britain
Honorary President: Dr Israel Feldman, Chairman: Lady Wolfson
Address: 233 Baker Street London NW1 6XJ. Telephone: 01-935 8355

Westminster Choral Society

President: Myers Foggin FTCL, FRAM HonRCM
Conductor: Joan Kemp-Potter ARCM

The Westminster Choral Society welcomes new members in all voices. Recent concerts given in St James's Church, Piccadilly, include five first performances, major choral works and madrigals.

Rehearsals are held on Wednesdays at 6 pm at St Michael's School, Graham Terrace, SW3 (behind Sloane Square Underground Station).

Honorary Secretary: Mrs Georgina Lavelle
32 Westover Road, London SW18
Telephone: 01-870 3868

Trinity College of Music

PRINCIPAL: MYERS FOGGIN, HON.FTCL, FRAM, HON.RCM, HON.GSM
DIRECTOR OF STUDIES: CYRIL CORK, B.MUS, FTCL, LRAM, ARCM

Courses in Music for Performers and Teachers
A broad musical education is offered to students to equip them either as Performers or Teachers in all branches of music. Students wishing to teach can follow the three year Graduate course leading to the Graduate Diploma (GTCL). Holders of this Diploma or a University Degree can undertake a fourth year of training at a University Institute of Education.
A number of Scholarships are offered annually.
A Prospectus may be obtained from the Registrar.

External Examinations

Practical and theoretical examinations are held regularly throughout the U.K. and overseas in over thirty music subjects. Syllabuses are now available for Classic Guitar, Recorder and all instruments of the Brass Band (both solo and ensemble).
Valuable exhibitions are awarded annually to the most successful candidates.
Syllabuses may be obtained from the Director of Examinations.

Trinity College of Music, Mandeville Place, London W1M 6AQ.

PIONEERS IN MUSIC EDUCATION SINCE 1872

Heartiest congratulations to the Society of Women Musicians on its Diamond Jubilee from

The Royal Society of Musicians of Great Britain

The **Society of Musicians** was founded in 1738 when Handel was one of the original 226 Members. In 1790 King George III granted the Royal Charter, and in 1866 the Society amalgamated with the Royal Society of Female Musicians. The charitable intentions of the Founders and the advancement of 'the science of music' continue to be the main objects of the Society's work. The Members' Rooms are in a delightful 18th century house at 10 Stratford Place, London W1, and, with the many interesting pictures, manuscripts and other treasures bequeathed to the Society, may be viewed by appointment with the Secretary (Tel: 01-629 6137) from whom details of membership may be obtained.

The Women's International Art Club

The Women's International Art Club was founded in Paris in 1905. At that time it was very difficult for women to show their work, but, by establishing this society, the members were able to hold an exhibition at least once a year, usually in London, and from time to time also in Edinburgh, the provinces, Florence, Paris and Athens. Exhibitors have included Sandra Blow, Elizabeth Frink, Françoise Gilot, Laura Knight and Anne Redpath.

Now the Society is broadening its activities. It believes in the need for communication for artists and is therefore inviting those connected with the arts to become Fellows. Another new departure is a movement to encourage hospitals to have original paintings, instead of reproductions, on their walls and to have an occasional exhibition.

Barbara Whatmore

Chairman
Anne Bruce

Vice-chairman
Mary Orrom

Treasurer
Doris Spira

Secretary
Mrs Barbara Whatmore
11 Coulson Street
London SW3
01-584 9575

Summer School in British Music

Wensum Lodge, Norwich 4th to 11th September 1971

Working Groups and Tutors:

Choral Music	Anthony Cutbush
Chamber Orchestra and Ensembles	Roy Budden
Pianoforte/keyboard music	Eiluned Davis
Composition and analysis	Alfred Nieman
Electronic music	Tristram Cary

Enquiries to the Hon. Sec., Cheriton, Bramble Reed Lane, Matfield, near Tonbridge, Kent. (Brenchley 2973)

The Musicians' Chapel

within The Church of the Holy Sepulchre Holborn Viaduct, London EC1

contains stained glass windows in memory of

Henry Wood

Nellie Melba

Walter Carroll

John Ireland

with other memorials

The Musicians' Book of Remembrance already contains over 1,000 names. Any relative or friend of a deceased professional musician who would like the name of that musician to be inscribed in the Book of Remembrance should contact the Honorary Secretary of the Council of Friends of the Musicians' Chapel:
Miss E. V. Dengate, 8 Cranbourne Court, South Woodford, London E18 1QD.

ADAM INTERNATIONAL REVIEW

the Anglo-French literary quarterly edited by Miron Grindea

'The most remarkable one-man performance of our lifetime. No other international magazine can show the same glittering company of contributors' *The Times*

Available by subscription at £2.00 per annum from 28 Emperors Gate, London SW7

In recent years ADAM has also published a number of issues of great interest to musicians and music-lovers. A few copies of the following are still available:

Benjamin Britten Issue £5.00

'Ariel to Miranda' by William Alwyn £1.00

'I have found this journal an absorbing document. Reading it enables one to get into close touch with the mysterious process of a creative mind' *Sir Arthur Bliss*

'Fascinating journal written with tremendous style' *Malcolm Arnold*

'His fellow composers will find Alwyn's thought processes during the labour of creation the most interesting subject in the journal' *Guy Warrack*

Chopin's Letters from England £5.00

Sixty hitherto unpublished Letters by Berlioz £1.00

Beethoven's Bicentenary Issue 51p

Congratulations on your
Diamond Jubilee
from the
Royal Philharmonic Orchestra
which celebrates its
Silver Jubilee
on September 15 1971

KAYS TRAFFORD Burberrys
THE SCOTCH HOUSE Cavendish/Woodhouse
TIMES ASTONS HECTOR POWE
WILLERBY HOUNDSDITCH
HOPE Bros JohnTemple
PAIGE EASIEPHIT Global
GUS THE GREAT UNIVERSAL STORES LIMITED · UNIVERSAL HOUSE · TOTTENHAM COURT RD · LONDON W1.

Minimum price: 20p

Programme designed by John Pell and printed by E. H. Baker & Co. Ltd., Richmond, Surrey. Ref. 34963